

Nicholson Medal 2019

Translate Marcantonio Flaminio's *carmen* 42 into English verse. Please provide a short discussion (no more than 300 words) of what you were trying to achieve in your translation and the challenges that you faced.

A poem of consolation to Cardinal Rodolfo Pio on the death of his brother, Costantino

- Iam modum figas nimio dolori,
Magne Rodulphe, et pueri quietam
Desinas umbram miseris querelis
Sollicitare.
- 5 Occidit frater tibi iure dulci
Carior vita; tamen ille iustis
Non reviviscet lacrimis. Nec ipsa
Parca movetur
Questibus; nec te pietas iuvabit
- 10 Hic tua. Obscuras potuit deorum
Manium sedes penetrare quondam
Thracius Orpheus,
Visus et blandae citharae canoris
Vocibus saevas Furias movere,
- 15 Coniugem caram superas ad auras
Ducere tendens.
Paene iam lucem miser hauriebat;
Ditis impulsu stetit, et sequentem
Respicit: retro fugit illa venti
- 20 Ocyor alis.
Hanc Charon putri revehit phaselo,
At procul ripa minitans, maritum
Arcet incassum repetentem avari
Munera Ditis.
- 25 Scilicet leges superum refigat
Nemo; mortalis pereat necesse est:
Ut libet, vitam pater ipse divum
Donat, et aufert.
Mors rapit cunis cita vagientem:
- 30 Flore sub primo cadit alter aevi:
Hic nimis vivax queritur caducae
Damna senectae.
Sic Iovi magno placitum. Quid ergo
Nitimur contra? miseri que semper
- 35 Vivimus? quanto satius, libenter
Ferre quod aequa
Mente ni suffers, tamen est ferendum!
Quo reluctantes trahere obstinata
Vis solet stultos, sapienter ipsi
- 40 Ibimus ultro.